

## CORRIDOS Y MERCEDES

*Nuevo México, ¿hasta cuándo?*

-Roberto Mondragón

*Nuevo México, ¿hasta cuándo  
durarán tus desconsuelos?*

*Los extranjeros gozando  
y tus hijos por los suelos.*

1.

Año del cuarenta y ocho  
era en el siglo ya pasado,  
en el pueblo Guadalupe  
un tratado fue firmado.  
En el estado de Hidalgo,  
allí fue firmado el tratado.

2.

Sucedió en un día dos  
de febrero señalado,  
de mil ochocientos siempre,  
que el tratado fue firmado,  
que el tratado fue firmado,  
de febrero señalado.

3.

En la plaza de Las Vegas,  
Kearny lo había anunciado,  
-Ni un chile ni una cebolla  
ha de resultar dañado,  
ha de resultar dañado  
Kearny lo había anunciado.

4.

Pasaba una mujer en llanto,  
no nos apena ni tanto,  
¿que ni un chile ni una cebolla?  
Es lo que echarán a la olla,  
lo que van a echar en la olla,  
no es un chile ni cebolla.

*New Mexico, How Much Longer?*

-Roberto Mondragón

*New Mexico, how much longer  
will your misfortunes endure?*

*The foreigners riding high  
and your children in the dust.*

1.

In the year of forty eight,  
it was in the century past,  
in the town of Guadalupe  
a treaty was signed.  
In the state of Hidalgo,  
a treaty was signed.

2.

It happened on the second day  
of a fateful February,  
in the eighteen hundreds,  
that the treaty was signed,  
that the treaty was signed  
in that fateful February.

3.

In the plaza of Las Vegas,  
Kearny had announced it,  
"Not a chile, not an onion  
will be harmed,  
will be harmed.  
Kearny had announced it.

4.

A woman in tears passed by,  
it doesn't grieve us a bit,  
not a chile and an onion?  
Is what they will throw in the pot,  
what they will throw into the pot,  
is not a chile nor an onion.

5.

Se publicó la razón  
porque se uniera la gente,  
pronto se fueron juntando,  
aquí lo tengo presente,  
aquí lo tengo presente,  
se fue uniendo la gente.

6.

De ahí se fueron internado,  
allá por la capital,  
los extranjeros pensando  
que entregaran el morral  
que sólo alzarán las manos  
allá por la capital.

7.

Protegían sus derechos  
fuera de noche o de día,  
pero eran muchos soldados,  
con armas y artillería.  
Protegían sus derechos,  
fuera de noche o de día.

8.

Santa Cruz de la Cañada,  
el Embudo, Taos y Mora  
formaron la resistencia  
de la cual hablamos ahora.  
Santa Cruz de la Cañada,  
el Embudo, Taos y Mora.

9.

Ahora han pasado los años  
y con grandes corazones  
hemos abierto las puertas,  
y nos entraron ladrones.  
Les concedimos posada  
y se robaron los colchones.

10.

Quebrantaron el tratado  
con las tierras se quedaron,  
cuando les dimos la mano  
el brazo nos arrancaron,  
el brazo nos arrancaron,  
con las tierras se quedaron.

5.

The call was published,  
for the people to unite,  
right away they gathered,  
here I remember it well,  
here I remember it well,  
the people became united.

6.

From there they investigated,  
there in the capital,  
the foreigners thinking  
that they'd give the whole thing up,  
that they'd only raise up their hands  
there in the capital.

7.

They would protect their rights  
be it night or day,  
but there were many soldiers,  
with arms and artillery.  
Still they would protect their rights,  
be it night or day.

8.

Santa Cruz de la Cañada,  
Embudo, Taos, and Mora  
formed the resistance,  
which we mention now.  
Santa Cruz de la Cañada,  
Embudo, Taos, and Mora.

9.

Now the years have passed  
and with generous hearts  
we have opened our doors,  
and thieves have entered.  
We granted them shelter  
and they stole the mattresses.

10.

They broke the treaty  
and kept the lands for themselves,  
when we gave them a hand,  
they ripped off our arm,  
they ripped off our arm,  
and kept the lands for themselves.

11.

Yo quiero hacerles saber,  
no *semos* gentes amantes  
de dar el brazo a torcer,  
sean enanos o gigantes,  
sean enanos o gigantes,  
yo quiero hacerles saber.

12.

Estos son nuestro terrenos  
de las mercedes cabales,  
ya *seiga* del BLM  
o florestas nacionales,  
o florestas nacionales,  
son las mercedes cabales.

13.

Celebrar nuestra cultura  
y hablar siempre el español,  
y reclamar los terrenos  
bajo la luna o el sol,  
bajo del sol y la luna,  
hablar siempre el español.

14.

El día dos de febrero  
hay que juntar nuestro esfuerzo,  
que no haya necesidad  
que se canten estos versos.  
Hay que juntar nuestro esfuerzo  
y que se canten estos versos.

11.

I would have you know,  
we do not appreciate  
having our arms twisted,  
be you dwarves or giants,  
be you dwarves or giants,  
I would have you know.

12.

These are our lands  
by formal land grants given,  
be they now of the BLM  
or of National Forests,  
or of National Forests,  
they are formal land grants.

13.

To celebrate our culture  
and always speak Spanish,  
and reclaim our lands  
under the moon and sun,  
under the sun and moon,  
we will always speak Spanish.

14.

The second day of February  
we must gather our forces,  
may there be no need  
for these verses to be sung.  
We must gather our strength  
and sing these verses.

CORRIDO DE TIERRA AMARILLA --- Roberto Martínez

<p>Año de sesenta y siete, Cinco de junio fue el día Hubo una revolución, Allá por Tierra Amarilla.</p> <p>Allá en la casa de corte, Pueblo de Tierra Amarilla Nuevo México el estado Condado de Río Arriba.</p> <p>Un grupo de nuestra raza Muy descontentos bajaron Y en oficiales de estado Su venganza ellos tomaron</p> <p>Su jefe les suplicaba, "No debería haber violencia." Pero no los controlaba pues perdieron la paciencia.</p> <p>Un diputado en el suelo se queja con agonía con una bala en el pecho allá por Tierra Amarilla</p> <p>Las mujeres y los niños Iban corriendo y llorando En ese instante pensamos Que el mundo iba acabando.</p> <p>Fueron Treinta que logan Para la sierra escapar Y el gobernador llamó A la Guardia Nacional.</p> <p>Cuando fueron capturados A a prisión los llevaron, Para que fueron juzgados Del crimen que se acusaron</p> <p>Este corrido termina Cuando se haga la justicia Para que no se repita Lo de allá en Tierra Amarilla</p>	<p>In the year of '67 The fifth of June was the day There was an act of revolution There in Tierra Amarilla.</p> <p>There in the courthouse In the town of Tierra Amarilla State of New Mexico, County of Río Arriba.</p> <p>A group of our people Descended, very discontented And on state officials They took their revenge.</p> <p>Their leader begged them, "Let there no be any violence," But he couldn't control them. They had been pushed beyond patience.</p> <p>A deputy on the floor Is crying out in agony With a bullet in his chest There in Tierra Amarilla.</p> <p>Women and children Went crying and running In that moment we thought That the world was ending.</p> <p>There were 30 people Who managed to escape to the hills And the governor called out The National Guard</p> <p>When they were captured They took them away to prison To be tried For the crime of which they were accused</p> <p>This corrido will not end Until justice is finally served So that what occurred in Tierra Amarilla Will not be repeated</p>
---	---